

# Решение коммерческих

## Что должна учесть компания при передаче

**Ирина Сидорова,**  
адвокат Парижской коллегии

**Р**оссийские компании все более уверенно осваивают зарубежные рынки товаров и услуг. Но развитие коммерческих связей увеличивает и риск возникновения конфликтных ситуаций с зарубежными партнерами. Соответственно, вопрос о месте решения возможного спора является одним из положений договора, к обсуждению которого следует подойти с особым вниманием.

Нередко при заключении договора с российской компанией французские контрагенты включают в него оговорку о компетенции французских судов. Как правило, речь идет о компетенции торговых судов (*tribunaux de commerce*). Кроме того, даже если такая оговорка не предусмотрена, в случае неисполнения договора французским партнером торговый суд по месту нахождения последнего будет компетентен, чтобы рассмотреть дело. В случае процесса во Франции знание особенности работы таких судов, несомненно, поможет руководителю предприятия избежать досадных ошибок и тем самым увеличить шансы на успех.

### Специфика торговых судов Франции

Торговые суды, или, как их иначе называют во Франции, «консульские» суды, являются особой юрисдикцией, предназначенной решать споры между коммерсантами<sup>1</sup> или кредитными учреждениями, а также споры по вопросам торговых компаний и споры по коммерческим операциям<sup>2</sup> между любыми лицами<sup>3</sup>. Торговые суды не могут

1 Под «коммерсантами» подразумеваются лица, осуществляющие коммерческие операции, определенные в статьях L.110-1 и L. 110-2 Торгового кодекса Франции.

2 См. ссылку выше.

3 Торговые суды также рассматри-

рассматривать дела, связанные с потребительским правом.

Первый торговый суд появился в Лионе в 1419 году. В начале 2009 года во Франции в результате произведенной реформы насчитывался 141 торговый суд.

Помимо их компетенции, специфика торговых судов заключается в том, что в них заседают не профессиональные, а выборные судьи — бывшие руководители предприятий, которые прекрасно осведомлены о работе компаний и ведении торговых дел. В случае если в законодательном арсенале не предусмотрена та или иная норма права, судья применяет торговые обычаи, существующие в той или иной отрасли. За исключением срочных процедур, судьи заседают коллегиально.

Еще одной характерной чертой торговых судов является относительно быстрое разрешение дела (в среднем от полугода до года в зависимости от загруженности суда и сложности дела), а также довольно небольшой уровень опротестования решений, который не превышает 20%.

Стоит также отметить доступность торговых судов в финансовом отношении. При подаче иска в суд истец должен оплатить определенные суммы в счет судебных расходов, а также услуги пристава (*huissier de justice*) для вручения искового заявления ответчику; однако эти суммы не превышают нескольких сотен евро. Кроме того, работа судей, в отличие от работы третейских судов, оплате не подлежит. Вышесказанное не распространяется на оплату работы адвокатов, о чем будет изложено отдельно.

### Процедура, применяемая в торговом суде

вают дела, связанные с банкротством компаний, однако этот вопрос не является предметом настоящей статьи.

Упрощенная процедура и отсутствие формализма явились одной из целей создания торговых судов во Франции.

Процедура в торговых судах является устной (ст. 871 Гражданского процессуального кодекса Франции, далее — «ГПКФ»). Это означает, что за исключением искового заявления, которое обязательно принимает письменную форму, вся последующая процедура, т.е. представление аргументов ответчика и ответ на них истца могут быть представлены устно непосредственно во время судебного заседания. Стоит отметить, однако, что на практике стороны систематически предоставляют в суд свое письменное заключение, особенно если они представлены адвокатом.







# споров во Франции

## дела в торговый суд Франции

Примирение сторон не входит в обязанности судьи торгового суда, что позволяет ускорить решение спора по существу.

Следует также отметить тот факт, что, как и в других судах во Франции, в торговые суды документы представляются не в виде оригиналов, а в виде фотокопий, и что при переводе на французский язык документы не подлежат обязательному заверению официальным переводчиком. Тем не менее при оспаривании подлинности документа или точности перевода другой стороной оригиналы и заверенные переводы должны быть предоставлены в суд. Однако такие случаи крайне редки, и автору этих строк на практике с ними сталкиваться не приходилось.



Наконец, участие адвоката в процессе не является обязательным, что облегчает доступ к правосудию.

### Представление компании в торговом суде

В случае возникновения спора с французским партнером возникает вопрос о том, кто может защищать интересы российской компании во Франции. В торговых судах сторона может быть представлена любым лицом, назначенным по ее усмотрению (ст. 853 ГПКФ). На практике речь идет о руководителе компании или ее представителе, как правило, штатном юристе компании либо адвокате.

Если компания представлена в суде ее руководителем, достаточно предоставить в суд выписку из реестра компаний, удостоверяющую должность руководителя. Что касается юристов предприятий, они должны предоставить надлежащим образом составленную доверенность.

Тем не менее не стоит торопиться с решением и направлять своего юриста из России на заседание суда во Францию, полагая, что это позволит сэкономить средства компании и наилучшим образом представить ее интересы.

Автору этих строк довелось быть свидетелем, как одна среднеазиатская компания приняла решение защищаться во французском торговом суде без помощи французского адвоката, и в течение многих месяцев, пока длился процесс, поочередно направляла в суд своих местных представителей. В результате письменные заключения, представляемые в суд этой компанией, не соответствовали ни по форме, ни по содержанию заключениям, с которыми обычно работают французские судьи, не говоря уже о самом выступлении в суде. Несложно понять, что подобная «защита» не только не принесла этой компании успеха и не сэкономила средства, но также и поспособствовала установлению у суда негативного имиджа компаний из





стран СНГ.

Более благоразумно поступают те российские компании, которые обращаются к французскому адвокату с момента появления сложностей в работе с французским партнером. Нередко своевременное вмешательство адвоката помогает урегулировать спорный вопрос мирным путем. При этом предполагается, что юрист компании работает в тесном сотрудничестве с французским адвокатом и дает одобрение всем аргументам и письменным доказательствам, которые адвокат представляет в ходе решения спора.

Следует знать, что во французских судах адвокаты действуют без доверенности клиента (ст. 853 ГПКФ). Адвокату достаточно заявить в суд о том, какого клиента он представляет, чтобы начать процесс от имени последнего, или представить клиента в уже идущем процессе. В силу своего положения адвокат не предоставляет никаких документов в суд, чтобы доказать свою принадлежность к профессии, ни тем более чтобы удостоверить свою личность.

Наконец, компания может быть представлена в суде третьим лицом. В силу монополии адвокатов Франции на предоставление юридических услуг в этой стране лица или компании, не являющиеся адвокатами или адвокатскими образованиями, не имеют права заниматься представлением клиентов в суде на постоянной основе. Таким образом, поручая ведение дела третьему лицу в торговом суде, следует уточнить, имеет ли оно право оказывать юридические услуги на постоянной основе, т.е. является ли адвокатом.

### Возбуждение дела в торговом суде и принятие дела к производству

В соответствии со статьями 1—3 ГПКФ дело в суде возбуждается по инициативе сторон, которые его ведут под наблюдением судьи. В торговом суде дело возбуждается одним из трех способов, изложенных ниже (ст. 854 и след. ГПКФ):

(а) Вызов в суд (assignation) (ст. 855—857 и след. ГПКФ)

Речь идет о традиционном способе возбуждения процесса. Истец вручает через судебного при-

става (*huissier de justice*) исковое заявление ответчику, в котором указаны, помимо прочего, дата и место судебного заседания. Копия искового заявления направляется в суд не менее чем за 8 дней до дня судебного заседания.

(б) Совместное письменное заявление сторон (requête conjointe) и совместное обращение в суд (présentation volontaire) (ст.ст. 859—860 ГПКФ)

Речь идет о совместном акте, в котором излагаются претензии и аргументы сторон и который стороны направляют на рассмотрение судье. Стороны также могут явиться в секретариат суда и подписать протокол о согласии предстать перед судом. Передача совместного заявления в суд или подписание протокола в секретариате суда означает, что дело принято к производству. Такие способы обращения в суд, которые требуют согласованных действий сторон,



указывают на то, что примирение между ними не исключено, и на практике встречаются не часто.

### Ход судебного процесса

Дело в обязательном порядке формально рассматривается на первом судебном заседании, в ходе которого судья или назначает дату слушаний (а), или передает дело на предварительное рассмотрение так называемому судье-докладчику (*judge-rapporteur*) (б). В очень редких случаях, если судья полагает, что дело готово к рассмотрению, он может рассмотреть дело немедленно и вынести решение по нему (в) (ст. 861 ГПКФ).

(а) Перенос рассмотрения дела  
Речь идет о ситуации, когда

дело еще не готово к рассмотрению (например, если ответчик не подготовил свои аргументы), но когда оно не настолько сложное, чтобы требовалось его предварительное рассмотрение судьей-докладчиком. В таком случае доводится до состояния готовности по инициативе сторон, что фиксируется во время последовательных заседаний и затем выносится на рассмотрение судьи.

(б) Передача дела на предварительное рассмотрение судье-докладчику

Как было указано выше, решения в торговых судах, по существу, выносятся коллегиально. Если дело представляет сложность, для его предварительного расследования назначается судья-докладчик (ст. 861 ГПКФ). Судья-докладчик обладает широкими полномочиями. Он может заслушать стороны, пригласить их предоставить объяснения или документы, назначить экспертизу, прекратить производство по делу (ст.ст. 862—865 ГПКФ).

Решения судьи-докладчика либо фиксируются в деле и доводятся до сведения сторон судебным секретарем, либо принимают форму мотивированного определения (*ordonnance*). Такие определения не имеют законной силы и, как правило, могут быть обжалованы только вместе с решением по существу дела.

В случае согласия сторон судья может выслушать стороны по существу. Тем не менее само решение по делу будет вынесено тремя



судьями коллегиально, после того как судья-докладчик предоставит отчет по заседанию.

В противном случае дело будет заслушано в присутствии трех судей.

Процедура слушаний устная и аргументы сторон фиксируются судебным секретарем в ходе заседания. Как было указано выше, стороны, как правило, предоставляют в ходе процесса письменное заключение. Это позволяет сторонам обмениваться аргументацией до слушаний и избежать ошибок судебного секретаря в протоколе. В случае противоречия между устными заявлениями сторон во время заседания и аргументами, предоставленными ранее в письменном заключении, к рассмотрению будут приняты первые. Если в ходе слушаний сторона делает новые заявления и предоставляет новые аргументы в устной форме, они будут приняты к рассмотрению, но судья может перенести заседание, с тем чтобы противная сторона могла подготовить свой ответ.

### Полномочия председателя торгового суда

Председатель торгового суда наделен многочисленными полномочиями, которые он может передать другим судьям.

(а) Определения, выносимые в порядке ускоренных процедур (*ordonnances de r f r*)

В случае если дело требует немедленного рассмотрения, председатель торгового суда может принять любые меры, если против них нет существенного возражения (*contestation s rieuse*), или которые оправданы существованием спора (ст. 877 ГКПФ). Кроме того, председатель суда может предписать предохранительные меры, меры по восстановлению первоначального положения (даже в случае если имеется существенное возражение), предоставить кредитору оплату на предварительной основе, если существование обязательства не представляет существенного сомнения, и в тех же самых условиях предписать исполнить обязательство.

Определение носит обязательную силу и подлежит немедленному исполнению (ст. 489 ГКПФ), и это даже в случае оспаривания определения. Единственным исключением для немедленного исполнения определения в случае его оспаривания является обращение к первому президенту апелляционного суда, чтобы приостановить исполнение определения. Это возможно только в случае очевидного нарушения принципа состязательности, и если исполнение определения может повлечь чрезмерные последствия для ответчика (ст. 524 ГКПФ).

Вышеуказанные меры являются эффективным способом для того, чтобы добиться получения исполнения обязательства в ускоренном порядке.

(б) Определения, выносимые без соблюдения принципа состязательности (*ordonnances sur requete*)

В некоторых случаях председатель суда может вынести определение по требованию одной стороны без соблюдения принципа состязательности (ст.ст. 874—876 ГКПФ). Речь идет либо о предусмотренных законом случаях, либо о случаях, когда ситуация требует особо срочного судебного вмешательства без предупреждения противной стороны. В таком случае истец может обратиться к председателю за решением по месту жительства или работы последнего. Прежде чем принять решение, председатель должен убедиться в том, что мера, о наложении которой ходатайствует истец, оправ-



дывает отступление от принципа состязательности. В противном случае председатель обязывает истца действовать в порядке ускоренных процедур (см. выше).

(в) Распоряжение об уплате долга, вынесенное в порядке упрощенного производства (*injonction de payer*)

ГПКФ предусматривает в ст. 1405 и последующих процедуру, позволяющую взыскать долг в порядке упрощенного производства. Применение такой процедуры возможно, если долговое обязательство вытекает из договорного или уставного обязательства и определено в размере, либо если оно имеет вексельный характер.

Для получения распоряжения об уплате долга кредитору достаточно направить в судебный секретариат торгового суда ходатайство с указанием суммы долга и его обоснованием, с приложением подтверждающих документов. Если председатель находит ходатайство обоснованным полностью или частично, он принимает распоряжение об уплате долга в сумме, которую он определяет особо.

Затем кредитор вручает должнику через судебного исполнителя заверенные судом копии ходатайства и распоряжения об уплате долга. Если в течение месяца после его получения распоряжение об уплате долга не опротестовано должником, кредитор обращается в судебный секретариат за наложением на распоряжение исполнительной надписи, после чего распоряжение входит в законную силу и подлежит немедленному исполнению.

По статистике, обжалуется очень малая доля распоряжений об уплате долга. Тем не менее в случае обжалования дело возвращается в суд и рассматривается им в общем порядке с учетом аргументов обеих сторон.

Процедура получения распоряжения об уплате долга в порядке упрощенного производства используется для взыскания небольших сумм, когда существование долгового обязательства представляется очевидным.

